

TOPIC 1

Translation: the act of translation, an age-old practice. **Translate**(Carry over)

As a linguistic: transfer from source language to a target language.

Translation can refer to: 1/the general subject. 2/the product. 3/the process.

Idomatic: a part of the language that is not to be understood literally.

- Translation began since the printing press was introduced.

Register: level of language, formal(فصيح)/informal(علمي).

Is translation a dangerous job?

- Many translators who translated the Bible from its original language got executed. Because they believed that a translator had the ability to change and manipulate the original content(message) of the bible. Also, they believed that people should learn how to read the original language of the bible (*Latin*).
- **Threat to Power and Language.**
 - William Tyndale translated the Bible to English, executed in 1536.
 - Etienne Dolet translated Plato's dialogue, an error resulted in his execution (burned alive).
 - John Wycliffe translated the Bible to middle English in the 14th Century, burned alive.
 - Hito Igarashi killed after translating Salmon Rushdie's Satanic Verses.
- When we translate, we have the power to change the meaning.
- King James Bible is an important source of English.

Three kinds of translation:

1. Intralingual translation (rewording). An interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language. (*within the language*)
2. Interlingual translation (translation proper). An interpretation of verbal signs by means of some other language. (*between languages*)
3. intersemiotic translation (transmutation). An interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign system. (*from language to other signs*) → traffic signs

Theory of translation: a term refers to a specific attempt to explain in a systematic way some or all of the phenomena related to translating. (*What happens, not how it should happen*)

